



Obu International Association  
大府市国際交流協会



# 地球号

(題字は、市内在住の外国人に書いていただいたものです。)

私たちが  
書きました

VOL.  
35

2020.04.15



- 7ページは多言語です。
- Page 7 is multilingual.
- A página 7 é multilíngue.
- 第7頁有各种外语翻译。
- La página 7 es multilingüe.
- Trang 7 có nhiều ngôn ngữ.

おおぶしこくさいこうりゅうきょうかい たぶんかきょうせい てつだ  
大府市国際交流協会は多文化共生のお手伝いをしています。

いろいろな国の文化・習慣を知り、お互いを認め合う「多文化共生」のお手伝いをしている団体です。

## 中国語

使我们了解了各国家的文化、生活习惯，及相互之间交流帮助，促进各国「多文化共生」

## 英語

The Obu International Association encourages "Cultural Diversity & Social Inclusion" amongst the local community by helping them to not only understand, but also enjoy and appreciate other cultures, their customs as well as recognise the importance of mutual respect.

## ベトナム語

Hội là nơi giúp mọi người hiểu biết thêm về văn hoá, tập quán của các nước khác, qua đó cùng thấu hiểu lẫn nhau, tạo ra một môi trường chung sống thân thiện giữa các nền văn hoá.

大府市の人口

92,664人

大府市に住民票のある外国籍の方

3,112人

全体の

3.4%

どの国の方が  
暮らしているのかな？  
裏表紙を見てね！

2020年2月末現在

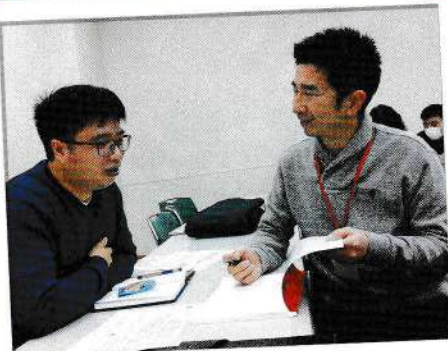
## ポルトガル語

Auxiliamos a "Convivência Multicultural", na qual aceitamos uns aos outros conhecendo diferentes culturas e costumes.

## スペイン語

Apoyamos "la convivencia multicultural" en la que conocemos culturas y costumbres de varios países respetándonos mutuamente.

## 日本語教室



最近街中で外国籍の方を見かける機会増えていませんか？

それもそのはず、愛知県は外国人数が全国2位、そして大府市に住む外国籍の方も3千人強まで増加しています。

そんな中、日本語教室では大府市や近郊に住む外国籍の方に日本語を教える活動をしています。日曜日の教室には毎回約30名、ベトナムや中国やフィリピン等、様々な国籍の学習者が参加しています。

どの学習者も仕事等で多忙にもかかわらず、教室で一生懸命日本語を勉強していて、その熱心な姿にいつも心を打たれます。

そんな学習者の気持ちに応えるべく、私たちの日本語教室では彼等のニーズをくみ取り、通常の勉強に加え、課外活動や日本語検定試験の対策勉強を新たに企画する等、活動範囲を広げています。

学習者は外国籍の方でありながら、一市民でもあります。彼等が日本語を学び日本人と対等な市民生活を送れるよう、そして「日本に来て良かった!」と思ってもらえるようこれからも支援を続けていきます。(H.Y.)

6月2日(日)  
バスハイク



きっかけは娘からの紹介でした。海外駐在をしていたこと、国際交流に関心があったことから、外国人と話がしてみたいと思い参加しました。外国人参加者はベトナム人が多く、他には中国人、ブラジル人でした。皆、若者ばかりで、多くは技能実習生でした。報道で実習先での苦勞などネガティブな話を見聞きしていましたが、参加者は皆、屈託が無く遠足を心底楽しんでいる様子で、私も同じく楽しい時間が過ごせました。その後、彼らの実習や生活の一助となるべく、日本語ボランティアに参加しています。(K.N.)



ホームステイ



ホームステイやホームビジットを通して外国人を家族として受け入れます。

会員さんは無料で参加できます!

### 料理交流会



留学生とクッキング



セネガル料理交流会



ウクライナ料理交流会



中国料理交流会



フィリピン料理交流会

10月26日(土)・27日(日)

### 産業文化まつり

産業文化まつりでボランティアをしてもらう前に、フェアトレードワークショップを行いました。

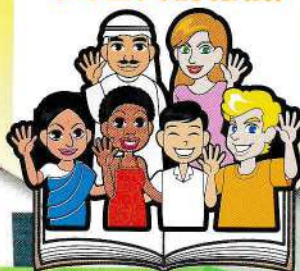
- ・自分が当たり前だと思っている生活が他の人からみると当たり前じゃないことに気づかされた。
- ・チョコレートに児童労働が関わっていたなんて驚いた。自分たちにできることは何か考える機会になった。(フェアトレードワークショップ参加中学生)



真剣にワークに取り組みます



### ほほえみ (外国人情報紙)



市役所や市内の各所で配布中! FBでも配信中!



ほほえみ「HOHOEMI」は、大府市在住の外国人のための情報紙。

大府市では、子育てをする外国ルーツの家族が増えてきました。

外国育ちの親にとって日本の教育システムや行事は初めてのことばかりです。「入園、入学式」がない国もあり「ほほえみ」で服装について紹介したこともあります。

各国のネイティブの翻訳ボランティアと話し合いながら、情報を発信していきたいと思っています。

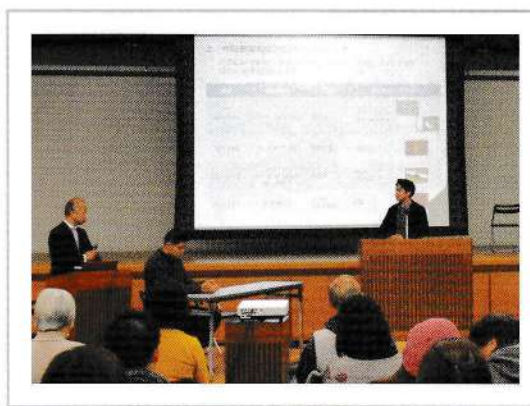
# 国際交流デー

2020年  
1月26日

## I ♥ Japan

～日本のいいところ～

外国にルーツを持つ人のスピーチ & 討論会



馬さん



イザットさん



ズンさん



アルハムさん



### 馬さんの感想

今回はスピーチさせていただいて、とても光栄です。日本の町、空気はとてもきれいで、食べ物はとても美味しく、最も感心するのは日本人の優しさと親切さです。自分が日本で経験したことを、皆さんと一緒に共有するのはとても嬉しいです。日本に来てよかったです。



### ズンさんの感想

スピーチはとてもおもしろく、楽しかったです。私は生まれて初めて大勢の方の前でスピーチを行いました。自分の考えていることをスピーチを通して皆さんに伝えることができ、うれしく思います。今回いい経験をさせていただき、人生に自信をもつことができました。ありがとうございました。

## 文化体験



盆踊り

## クラフト



インカのお面



缶バッチ

大府東高校



茶道

# ～「手をつなごう、世界と」～

## 交流の様子



ボードゲーム



## ステージ

みんなで  
365日の紙飛行機を  
歌いました!



ステージ:365日の紙飛行機

華豊の友



中国舞踊

## フード



ベトナムフード



インドネシアフード



もちつき



# 2019年度 1年のあゆみ

4月

- フィリピン料理交流会
- 協会機関誌「地球号」全戸配布



アフリカ交流会



日本語教室 落語見学

5月

- 総会

6月

- バスハイク 知多半島
- アフリカ交流会



ペルーダンス講習会



日本語教室 (読書会)

7月

- 外国人のための防災講座
- ペルーダンス講習会

8月

- 中国料理交流会



多文化共生を知る講演交流会



至学館大学祭

9月

- ウクライナ料理交流会

10月

- 至学館大学祭 ベトナム料理出店
- フェアトレードワークショップ
- 産業文化まつり出店

11月

- 行動・体験型日本語教室 (八丁味噌の郷)
- 国際交流推進功労者表彰 (愛知県国際交流協会) 運営委員 藤澤幸子
- 社会活動功労者表彰 (愛知県) 事務局長 深谷久夫
- 留学生とクッキング (AFS 日本協会共催)
- コラビア交流会



日本語ボランティアシンポジウム

12月

- 日本語ボランティアシンポジウム参加
- セネガル料理交流会

1月

- 国際交流デー

2月

- 多文化共生を知る講演交流会 (市共催)

3月

## ～1年を通しての活動～

- 外国語相談 (時間: 午後1:00～5:00)  
英語 / 毎日 (土・日・祝日除く)  
ポルトガル語 / 毎週水曜日  
(第2・第4水曜日 / 午後1:00～6:00)  
中国語 / 第2水曜日  
ベトナム語 / 第4水曜日
- 日本語教室 日曜日午前 (月2～3回開催)  
火曜日午前 (月2回開催)
- 外国人向け情報紙「ほほえみ」年6回発行
- 協会ホームページ更新
- 協会facebook更新
- 会報紙「も～やっこ」発行

# 協会の活動グループ 多文化共生をめざして

## 日本語教室 (にほんごきょうしつ)

月2~3回日曜日・月2回火曜日 10:00~12:00まで 大府市役所地下会議室  
 現在30~40名ほどの外国人が来ています。日常会話や仕事に生かしたいなど目的はさまざまです。  
 あなたも日本語を教えてくださいませんか? 特別な資格は必要ありません。  
 興味のある方は教室をぜひのぞいてみてください。飛び入り参加も大歓迎です。

## 事業推進 (じぎょうすいしん)

国際交流デーやバスハイク、料理交流会など、地域の外国人と日本人の接点を作るイベントや、  
 国際理解のためのワークショップなどを企画・運営しています。外国人との活動を通して、  
 交流や国際理解を進めます。あなたも参加してみてください! 楽しいですよ!

## 広報 (こうほう)

広報「地球号」(協会機関誌): 年1回発行 「ほほえみ」(外国人向け情報紙): 年6回発行  
 (6言語/日本語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、英語、ベトナム語)  
 日本の文化や市内に住む外国人の紹介。市内のイベント案内、防災情報などを発信しています。  
 編集のお手伝い、記事の提供待っています。国籍は問いません、どなたでも。

## 通訳・翻訳 (つうやく・ほんやく)

- ① 外国からの訪問団案内や、外国人向け防災講座での通訳
- ② 外国人向け情報紙「ほほえみ」や、市の情報などの翻訳
- ③ 市内小中学校にて、外国籍児童生徒へのサポート
- ④ 市役所にて外国語相談(ポルトガル語、中国語、ベトナム語、英語) 他の言語スタッフも募集中!



## ホームステイ・ホームビジット

外国人留学生や外国からの来訪者を家族として受け入れます。共に生活をする中で、お互いに異なる文化や習慣の理解を深めます。ホームステイは家庭にしながら世界の多様性を学ぶことができるので、お子さんと一緒にできる国際交流です。ホームステイ受け入れ準備のお手伝いをしてくれるスタッフも募集しています。

## ホームページ

HP作成に興味のある人は気軽に声をかけてください。  
 載せてほしいことがあれば、協会メールアドレスまで。

[oia@ma.medias.ne.jp](mailto:oia@ma.medias.ne.jp)

協会HP

<https://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1>

検索

## 英語

- ◆ Japanese Class: Classes are held 2 or 3 times a month on Sundays and 2 times a month on Tuesdays from 10:00am to 12 noon in the basement level meeting rooms at Obu City Hall.
- ◆ Promotion: Planning and management of events. Holding workshops to promote international understanding.
- ◆ Interpretation and Translation: Interpreting for visitors from abroad and at disaster prevention seminars for foreign residents. Translation of the newsletter "Hohoemi" for foreign residents and translation of city-related information. Support for foreign students attending elementary and junior high schools in Obu. Foreign language consultation for foreign residents at City Hall (English, Chinese, Portuguese, Vietnamese) ◆ Homestay and Home Visit: Hosting foreign students or visitors from abroad. ◆ Public Relations: Publication of Hohoemi and the annual newsletter called "Chikyugo" (Spaceship Earth).
- ◆ Website management: Updating the association's website <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1>

"Wouldn't you like to join our activities? Please phone us today!"

## ベトナム語

- ◆ 1 tháng 2 -3 lần vào chủ nhật và 1 tháng 2 lần vào thứ 3 từ 10h -12h tại phòng hội nghị tầng hầm toà thị chính thành phố obu.
- ◆ Thúc đẩy nhiệm vụ: kế hoạch sự kiện, việc quản lý. Tổ chức hội thảo với mục đích vì sự hiểu biết về quốc tế.
- ◆ Phiên dịch viên. Bản dịch: đoàn thể đến thăm từ nước ngoài, phiên dịch viên của khóa học phòng chống thiên tai dành cho người nước ngoài. Thông tin dành cho người nước ngoài của Hohoemi và bản dịch thông tin của thành phố. Hỗ trợ cho học sinh có quốc tịch nước ngoài tại trường tiểu học nội thành. Thảo luận cho người nước ngoài tại cơ quan hành chính thành phố ( Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Việt)
- ◆ Nhà trọ. Người đến thăm nhà: chấp thuận đối với gia đình từ nước ngoài đến thăm du học sinh
- Giao dịch công chứng: Sự phát hành bản thông tin dành cho người nước ngoài của Hohoemi và cơ quan hiệp hội.
- ◆ HP: Sự cập nhật của Hiệp hội <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1>
- Bạn có muốn tham gia hoạt động này không?

## 中国語

- ◆ 日语教室 星期日 每月2~3次, 星期二 每月2次 10:00~12:00 地点 大府市役所地下厅会议室
- ◆ 事业推进: 内容是计划各种娱乐活动。管理、主办这种国际理解研讨会。
- ◆ 口头翻译·翻译: 担任国外来的访问团的翻译, 担任市消防所主办的外国人消防讲座翻译等。为市政府发行的外文版报刊“ほほえみ”翻译。支援市内的中、小学外国学生。担任市役所的外国人咨询窗口(英语、中文、葡萄牙语、越南语)翻译。
- ◆ 寄宿家庭·家庭访问: 接受外国留学生、外国客人寄宿在日本人家里。
- ◆ 宣传: 发行外文版报刊“ほほえみ”以及协会报刊“地球号”。
- ◆ Homepage: 协会网页的更新 <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1> “请加入我们的活动吧!”

## ポルトガル語

- ◆ 2 ou 3 domingos por mês e 2 terças-feiras por mês, das 10h às 12h, na Sala de Reuniões do Subsolo da Prefeitura de Obu.
- ◆ Promoção de Eventos: planejamento e gestão de eventos. Realização de workshops em prof do entendimento internacional. ◆ Interpretação e Tradução: Interpretação, por exemplo, para grupos de visitantes de outros países e para cursos de prevenção contra desastres voltados aos estrangeiros. Tradução do Informativo para Estrangeiros “Hohoemi” e das informações do município. Suporte aos alunos estrangeiros nas escolas de ensino fundamental. Consultas para os estrangeiros na prefeitura (Inglês, Chinês, Português, Vietnamita). ◆ Homestay e Home Visit: Estudantes e visitantes vindos de outros países são acolhidos como familiares. ◆ Informativos: Publicação do Boletim da Associação “Chikyugo” e do Informativo para Estrangeiros “Hohoemi”.
- ◆ Homepage: Atualização da homepage da Associação <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1> “Participe você também destas atividades!”

## スペイン語

- ◆ Domingo: 2 o 3 veces al mes, Martes: 2 veces al mes, de las 10:00 a las 12:00, en la sala de conferencia en el sótano de la Municipalidad de Obu
- ◆ Proyectos: Organización y administración de eventos, talleres de comprensión internacional
- ◆ Traducciones: Atención a las visitas extranjeras, traducción de los simuláculos. Traducción de las informáticas “Hohoemi” para extranjeros y de la información de la municipalidad. Apoyo a los alumnos de nacionalidad extranjera en las primarias y secundarias de la ciudad. Consulta en idioma extranjera en la municipalidad. (Inglés, Chino, Portugués, Vietnamita)
- ◆ Home stay y home visit: Recibo de visitas extranjeras en una familia
- ◆ Publicidades: Emisión de “Hohoemi” revista informativa para los extranjeros y “Chikyugo” revista periódica de la asociación
- ◆ HP: Actualización de página web <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1> “Esperamos tu participación!”



こんにちは！ケビン ハンフリーズと申します。3月から大府市役所に国際交流員として着任しました。私はカナダ人です。バンクーバーで生まれ育ち、大学も社会人生活もそこで送りました。バンクーバーは豊かな自然に囲まれとても綺麗な都市です。2010年に冬のオリンピックをホストした事をご存知の方も多いでしょう。日本に引っ越したのは2014年です。何で日本に来たのかと言うと、答えは簡単、日本が大好きだからです。母親が日本人（静岡出身）で、子供の頃から頻りに日本に来ていました。日本の料理、文化、自然、物の品質は最高だと思います。私の趣味の一つはドライブで、この5年間で31県を車で回りました。他の趣味は格闘技（ブラジリアン柔術、柔道）、キャンプ、ハイキング、魚釣り等。バイクの免許も取ったので、愛知県とその周辺をバイクで回るのがとても楽しみにしています（ツーリング仲間募集中）。  
今後は私の母国の文化を皆さんに紹介しつつ、日本や大府市の文化風習を学び、日本とカナダの架け橋になれるよう頑張ります。みなさん、よろしくお願います！



## 表彰

- 深谷久夫さん（事務局長、ホームステイボランティア）愛知県社会活動功労者表彰受賞  
多年にわたり、ホームステイ受入等の国際交流ボランティア活動に尽力し、地域における国際交流活動の推進に貢献した功績が認められ受賞。
- 藤澤幸子さん（運営委員、広報ボランティア）AIA国際交流推進功労者表彰受賞  
多年にわたり国際交流に関心を高く持ち、国際交流活動、留学生支援、子どもへの国際理解教育など幅広い活動をボランティアで行い、地域の国際交流の推進に貢献した功績が認められ受賞。



## 表紙の 答え

### 外国籍市民の国籍別人数 (2020年2月末現在)

ベトナム	1,034人	ブラジル	481人
中国	461人	フィリピン	435人
韓国	202人		

## その他の国

アメリカ、アルバニア、イギリス、イタリア、インド、インドネシア、ウクライナ、エジプト、カナダ、ケニア、コロンビア、スウェーデン、スペイン、スリランカ、セネガル、タイ、台湾、チュニジア、朝鮮、チリ、トルコ、ナイジェリア、ニュージーランド、ネパール、パキスタン、フランス、ペルー、ボリビア、マレーシア、ミャンマー、モンゴル、リトアニア、ルーマニア、ロシア（五十音順） 計39の国・地域

## ★会員募集中★

個人1口	2,000円
法人1口	10,000円
団体1口	5,000円

大府市国際交流協会の活動は、皆さまの会費に支えられています。ご協力をお願いします。



## 【募金報告】

● 姉妹都市ペンギン募金	7,879円
● 世界の子どもにワクチンを	15,600円
● 東日本大震災義援金(石巻市)	20,000円
● 東日本大震災義援金(釜石市)	20,000円
● 台風19号災害義援金	20,000円
● オーストラリアコアラ募金	23,720円

### 【法人・団体会員】

#### 《協力法人》

愛三工業(株) おおぶ文化交流の杜図書館 岡崎信用金庫 大府支店 奥野鉄工(株) (株)越智鋳造所 (株)ONSコンドー 化成工業(株) (株)加藤建築事務所 特定医療法人共和会共和病院 協和工業 (株) (株)ケーエスシー (株)向陽工業 (有)興和建築設計事務所 JAあいち知多 大府事業所 (有)ジェイズ英会話スクール 住友重機械工業(株) 大洋産業(株) 大和機工(株) 知多信用金庫 大府支店 (株)中立製作所 東海興業(株) 東洋クッション(株) (株)東海理機製作所 (株)農田自動織機 長草工場 中島特殊鋼(株) (株)花井組 (株)浜風屋 (株)半谷製作所 (株)平下塗装 ビジネスホテルアズイン大府 (株)富士 (株)富士プレス (有)堀川製作所 (株)三菱UFJ銀行大府支店 三カ工業(株) (有)三吉金属工業所 山田整形外科 (有)山本板金 (株)吉田金型工業 (株)リレーション (株)電製作所 レンタルファームふかや (株)ワークアップアサクラ

#### 《団体会員》

愛知県立大府高等学校 愛知県立大府東高等学校 大府医師団 大旬会 大府市スポーツ推進委員会 大府市スポーツ協会 大府市文化協会 大府商工会議所 大府青年会議所 大府ライオンズクラブ 大府ロータリークラブ コーロ・ピアチェレ 国際ソロプチミスト愛知ガーデンア 至学館大学

<敬称略、五十音順>

中島特殊鋼(株)中島会長、大府医師団 大旬会様より寄付金を頂きました。ありがとうございました。



## 編集後記

平成から令和へ、交流から共生へ。お互いを知ることはとても楽しいことだと感じています。(吉田)



お問合せ

大府市国際交流協会

大府市中央町五丁目70番地 大府市役所青少年女性課内

Tel: 080-4525-5931 Fax: 0562-47-7320 Email: oia@ma.medias.ne.jp https://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1



facebook